

ID:R-SP0005

データ収集日: 2017年5月12日

読んだ素材: 松丸さとみ『『外国人3割が差別発言経験』の法務省調査、手法に難あり? 海外掲示板で話題に』Newsphere, Apr -4 -2017.

<http://newsphere.jp/national/20170404-3/>

使用した辞書類: Jisho.org, <https://Translate.google.com>, <https://es.ask.com/>

行番号	読んだ素材 ページ 文章	協力者の発言内容 発言	日本語訳	データ収集者の発言内容	備考
1					調査を始める前にニュースに関するインタビューをしたので、そのインタビューが終わり次第すぐ調査に入った。
2	「外国人3割が差別発言経験」の法務省調査、手法に難あり? 海外掲示板で話題に	Y lo pongo en "Google Traductor". [Escribe "[「外国人3割が差別発言経験」の法務省調査、手法に難あり? 海外掲示板で話題に]をコピーしてグーグル翻訳に貼り付ける。] がいいくく[日本語で発話する] Mmm... がいいくくひとさん、わり、わり[下線を日本語で発話する] Era como... voy a mirar qué significa. [オンライン辞書で「割」を引く。] ¡Ah, vale, vale! Y lo apunto en el Word [ワード文書に自分用に単語リストを作成し、わり[日本語で発話する] わり[日本語で発話する] es porcentaje[スペイン語で発話する] ¡No! ¡Jeje, siempre me pasa esto, español! [日本語を日本語のキーで打つ。] Porcentaje[ポルセンタヘ[スペイン語で発話する] vale, Vamos, vale, がさべつはつげんけいけん[日本語で発話する] ¿Ministerio de Justicia será? Vamos a ver [「差別発言経験」をグーグル翻訳の文からコピーしてオンライン辞書で引く。この間、無言で辞書の内容を読む。]	では、「グーグル翻訳」に貼り付けます。「外国人3割が差別発言経験」の法務省調査、手法に難あり? 海外掲示板で話題に]をコピーしてグーグル翻訳に貼り付ける。[がいこく[日本語で発話する]うーん、 がいいくくひとさん、わり[下線を日本語で発話する]わり[日本語で発音しながら]というのは……意味を調べてみます。[オンライン辞書で「割」を引く。] あっ、そうか? そうか? ワードに書いておきます。[ワード文書に自分用に単語リストを作成し、わり[日本語で発話する]は、パーセンテージ[ポルセンタヘ[スペイン語で発話する]「割」とスペイン語の意味を入力する。] あっ、いいじゃない、いっせよ? うーん、[スペイン語を日本語のキーで打つ。] ポルセンタヘ[スペイン語で発話する]はい、では続けます。がさべつはつげんけいけん[日本語で発話する]「法務省のことですかね。なんですかね。』」[「差別発言経験」をグーグル翻訳の文からコピーしてオンライン辞書で引く。この間、無言で辞書の内容を読む。]		
3		Discriminación... ¿experiencia de discriminación? ¡Ah! vale, vale, vale, vale. Voy a apuntarlo en el vocabulario, ¡híjime! [日本語で発話する] ya sé qué es. ¡Ah! Está bien, siempre lo apunto en sucio. [「差別発言」と漢字で読み仮名もつけて英語の意味とともにワードに自分の単語リストを入力する。] Vale, hualia, el [日本語で発話する] vale, este tampoco... es no sé qué de choyúsa [日本語で発話する]。ほうむしょう、ほうむしょう [日本語で発話する] [「法務省」をオンライン辞書で引く。] Um, vale, (ほうむしょう) [下線を日本語で発話する] ¡es Ministerio de Justicia. [「法務省」とその意味をワードの単語リストに入力する。] Todo el rato más o menos así. Ministerio de Justicia, vale. Emm... [しばらく無言で文を読む。] しめほう、ちようしゅほう? [下線を日本語で発話する] Hay muchos kanjis que me acuerdo un poco pero no recuerdo el... no recuerdo el significado.	差別……差別の経験? ああ、はい、そう……そう、そうです。私の単語リストに書き留めておきます。けいけいけん[日本語で発話する] ああ、これは何だか知っています。あっ、これは大丈夫、いつもちゃんと入力できないんです。 [「差別発言」と漢字で読み仮名もつけて英語の意味とともにワードの自分の単語リストに入力する。] さて、の [日本語で発話する]。これも何かに関しての、のちようさ? [日本語で発話する]。ほうむしょう、ほうむしょう [下線を日本語で発話する] [「法務省」をオンライン辞書で引く。] ああ、そうですか、ほうむしょう[日本語で発話する]は法務省の意味なんですね。 [「法務省」とその意味をワードの単語リストに入力する。] そうか、法務省か……うーん[しばらく無言で文を読む] しめほう、ちようしゅほう? [下線を日本語で発話する] 見ええがある漢字はけっこうありますが、これは覚えていません。意味を忘れました。		
4		[「手法」をオンライン辞書で探す。] Por ejemplo este sabría un poco por el último [日本語で発話する] pero el Lupa [日本語で発話する] no. [「手法」とその意味をワードに入力する] Vale, ¡Ay! Este kanji me suena mucho, ja, ja, ja, me suena mucho. [オンライン辞書で「難」を調べる。] なん[日本語で発話する] ¡Ah! Vale, vale, vale, es verdad, este no, かいがいけいけいばん、けいけいばん? [下線を日本語で発話する] ¿Qué es? ¿Qué era? [「掲示板」をオンライン辞書で引く] けいけいばん[日本語で発話する] ¡Ah!, vale, cual vocabulario nuevo, kei-í-ban [日本語で発話する] ああ、分りました。新しい言葉です。けいけいばん[日本語で発話しながら「掲示板」とその意味をワードの単語リストに入力する。] で[日本語で発話する]。¿Problemas para hablar? ¿Problemas al hablar? は、[日本語で発話する]「暫らく無言で読み続ける。]	[「手法」をオンライン辞書で探す。] たたとえば、これは後者の漢字、ほう[日本語で発話する]「から分らないですね。Lupa [日本語で発話する] は分かりません。 [「手法」とその意味をワードに入力する。] よし、あれっ、これって、この漢字見たことあります。は、は、は、[笑い。] 良く見る漢字です。[オンライン辞書で「難」を調べる。] なん[日本語で発話する] ああ、はい、はい、そうでした。これはちよっと、かいがいけいけいばん、けいけいばん? [下線を日本語で発話する]なんでした。なんでした。たっけ。 [「掲示板」をオンライン辞書で引く] けいけいばん[日本語で発話する]。ああ、分りました。新しい言葉です。けいけいばん[日本語で発話しながら「掲示板」とその意味をワードの単語リストに入力する。] で[日本語で発話する] [その後無言で読み続ける] 話すための問題? 話すときに問題? は……[日本語で発話する]「暫らく無言で読み続ける。]		
5		¿Eh?, わだいて? [日本語で発話する] conozco los kanjis por separado pero juntos no, no sé qué son. [「話題」をオンライン辞書で引く。] わだいて[日本語で発話する] ¡Ah!, vale, vale, no sabía. [「話題」とその意味を英語でワードの単語リストに入力。] Vale, vamos a lo difícil, ja, ja, ja [笑い] A ver, el tres por ciento de los extranjeros, eh, eh, eh! [と書いて読み進んでいく。] ¿Cuál es la experiencia de la discriminación? ¿Qué experiencia...? ¿La experiencia discriminatoria en el...? No, espera, がいいくさんわりが[日本語で発話する] vale, el tres por ciento de los extranjeros tienen la experi-encia, ¡híjime! [日本語で発話する] de ser discriminados según... según dice el Ministerio de Justicia. ¿かいがい[日本語で発話する] era? [自分のワードの単語リストを見る] Vale, ¿cuál es el método...? ¿Cuál es las dif-cultades? ¿Cuál es el método?	えっ? わだいて? [日本語で発話する]別々に一つ一つの漢字なら両方とも知っているけれど、一緒にになると分かりません。 [「話題」をオンライン辞書で引く。] わだいて[日本語で発話する] ああ、そうですか、知りませんでした。 [「話題」とその意味を英語でワードの単語リストに入力。] さて、それでははいよいよ難しいところをやりますよ。は、は、は、[笑い。] さて、外国人の3パーセント、えっ、えっ、えっ、[と書いて読み進んでいく。] なんの差別の経験ですか。何の経験? 何に関する差別の経験? いや、違います。ちょっと待ってください。がいがいさんわりが[日本語で発話する] はい、外国人の3パーセントが経験があります。けいけいけん? [日本語で発話する] 法務省によると差別されているということです。がいがい[日本語で発話する] でしたっけ? [自分のワードの単語リストを見る] そう、何の方法ですか。何が困難なのですか、どんな方法ですか。		
6		Método [なんあり] [下線を日本語で発話する] ¿Cuál es el método? ¿con qué método hay problemas? ¿Sería así? No lo sé, yo no contesto. [調査者に聞く。]	手法になんあり[下線を日本語で発話する] どんな手法か、どの手法と問題があるのか。こういうことですか。 [調査者に聞く。]		
7				さあ、どうでしょう。私は答えません。何が分かりましたか。これがテーマですね。 [「外国人3割が差別発言経験」を指差す。] 「オーバーシース」ですか。	
8		Mmm, un poco difícil, vale. [無言で文を読む。] Vale, bueno, no sé, entonces más allá "overseas" オーバーシース[英語で発話する] ¿E! tópico es el, el "bulletin"? Ah, ja, ¡ah! [笑い] eech, a ver, este es el, el tema es el "bulletin" de esto en el extranjero. ¿O sea que qué entendiste? ¿Esto es un título úno? He entendido que el tres por ciento... treinta por ciento de los extranjeros son discriminados según el Ministerio de Justicia y cómo se ve esto más allá de Japón. ¿Overseas? Hum.	うーん、ちよっと難しいです。はい、[無言で文を読む。] はい、まあ良くわかりませんが、多分、もっと同じく、オーバーシース[英語で発話する]。これらの話題は、この掲示板ですか? ああ、は、は、[笑い] えーっと、これは、話題が海外におけるこの掲示板です。分かっただけ、3パーセント……30パーセントの外国人が法務省によると差別を受けていて、そしてこれは日本の向こうです。はい、はい。		
9				[「手法に難あり?」を指す。] これは何ですか。	
10		Método y problema.	手法と問題です。		
11		[しゅほうに……] [日本語で発話する] [無言で文を読む。] ¿Cuál es el problema...? ¡Ah!, el problema de... ¿cómo intenta solucionarlo el Ministerio de Justicia? [「調査」をオンライン辞書で引く。] Investigación, ¡ah!, ¿cómo investiga...? El Ministerio de Justicia investiga el cómo se da y cuál es el problema y este es el... vale, vale, ahora ya está, ja, ja, ja [笑い]	[しゅほうに……] [日本語で発話する] [無言で文を読む。] あっ、なんかの問題で……法務省はどうのように解決しようとするかという。 [「調査」をオンライン辞書で引く。] 調査、あっ、どのように調査するか……法務省がどの手法で調査するかを調査して、そして何が問題なのかを調査します。そしてこれがその……はい、はい、今わかりました。は、は、は、[笑い]。		
12				少しは話の筋が通っていますか。題については大丈夫ですか。	
13		Si, sí.	はい、はい。		

14					題については？この記事が何に関するものなのかを話していますよね。いいですね。とても重要だと思いますよ。言ってること分かりますよね。	
15			Si, sí, haré esto en el próximo porque luego ya...	はい、はい、この次のでやります、というの後でもう……		
16	日本で暮らす外国人の3分の1近くが、差別を経験したことがあることが分かった。		にほんで、[日本語で発話する][「日本で暮らす外国人の3分の1近くが、差別を経験したことがあることが分かった。また、外国人であることを理由に入居を断られた経験がある人は約40%に上った」の文をそのままコピーしてグーグル翻訳に貼り付ける。]	にほんで[日本語で発話する][「日本で暮らす外国人の3分の1近くが、差別を経験したことがあることが分かった。また、外国人であることを理由に入居を断られた経験がある人は約40%に上った」の文をそのままコピーしてグーグル翻訳に貼り付ける。]		
17					文を短く切って読んでもいいですよ。短い方が理解しやすいかもしれません。	
18			[「グーグル翻訳にコピーした文を一つ消して一文のみにする。」]Yo normalmente hago por párrafos pequeños文のことを意図している。くらす[文のことを意図している]。este lo hemos hecho y no me acuerdo. [「暮」をオンライン辞書で引き、「暮らす」を見つける。]¿Eh? ¡Ah! Fin, no.くらす。[下線部を日本語で発話しながら]ワードの単語リストに「暮らす」とその英語の意味を入力する。"To get along?"トウ・ケット・アロング？[英語で発話する]。sí, creo que es este porque esくらす[日本語で発話する]。sí, ¿aí?はい。[下線部を日本語で発話する]。eoh, no sé qué se queí。[日本語で発話する]	[「グーグル翻訳にコピーした文を一つ消して一文のみにする。」]普通私はもっと短い段落[文のことを意図している]にします。くらす[日本語で発話する]。これは前にやったかどうか、忘れました。[「暮」をオンライン辞書で引き、「暮らす」を見つける]えっ、あっ、ありました。違うかな。くらす。[下線部を日本語で発話しながら]ワードの単語リストに「暮らす」とその英語の意味を入力する。トウ・ケット・アロング？[英語で発話する]。そう、多分そう、これで良いとおもいます。くらす[日本語で発話する]。はい。が、はい。[下線部を日本語で発話する]。ええ、これは分かりません。をけいけん[日本語で発話する]ええ、何のけいけんですか。		
19			no sé qué ri [日本語で発話する]。[Google翻訳で発音を検索する]り。り。さべつ。り。り。さべつ[下線部を日本語で発話する]¡Ah! さべつ[日本語で発話する][「グーグル翻訳で差別」を引く]。¡Ah!, discriminación.[「差別」をワードの単語リストに意味とともに入力する。]。さべつ[日本語で発話する]。no conocí a esta palabra, discriminación. Vale, en japon el treinta por ciento de la población sigue... いちばや、いちちかく、いちちかく？[下線部を日本語で発話する]¿Porquéいちちかくが？[日本語で発話する]。¿El significado aquí de ちかく[日本語で発話する] es diferente? No entiendo e ちかく[日本語で発話する] aquí. [「近く」をオンライン辞書で引く]。¡Aaah!, vale, vale, vale, más o menos un treinta por ciento de la población, vale, vale, es un significado diferente, tiene la experiencia de haber sido discriminada.	この、り[日本語で発話する]。何のことだか分かりません。り。り。さべつ[下線部を日本語で発話する]。あっ、さべつ[日本語で発話する]。[「グーグル翻訳で差別」を引く]。差別。[「差別」をワードの単語リストに意味とともに入力する。]。さべつ[日本語で発話する]。この言葉は知りませんでした。差別。はい。日本には人口の30パーセントが……いちばや、いちちかく、いちちかく[下線部を日本語で発話する]。いちちかく[日本語で発話する]。どうですか。ちかく[日本語で発話する]。とは意味が違うんですか。分かりません。この、ちかく[日本語で発話する]の意味が分かりません。[「近く」をオンライン辞書で引く]。ああ、はい。[下線部を日本語で発話する]。約人口の30パーセント、はい、はい、この意味は私が知っていた「ちかく」の意味とは違う意味でした。差別されたという経験があるということですよ。	3分の1近くを3分の「1」近くと切り取って読んでいる。	
20					この文の主語はどれですか。	
21			¿Eh? ¿Quién? がいいくん、[日本語で発話する][答える]	えっ、誰ですか。がいいくん[日本語で発話する][答える]		
22			Este [「近く」を指差して] no sabía que tenía este significado[「約」のことを言っている]。Vale, siguiente	[「近く」を指差して]「近く」の意味[「約」のことを言っている]があるとは知りませんでした。では次にいきます。		
23			[「また、外国人であることを理由に入居を断られた経験がある人は約40%に上った。」をグーグル翻訳にコピーして貼り付ける。]また、がいいくんであることをりゆう[下線部を日本語で発話する]。la razón, ににゆうきよ、ににゆうきよ[下線部を日本語で発話する]？、entra... ¿qué entra? ja, ja, ¿entrada de qué?、ににゆうきよ[日本語で発話しながら]オンライン辞書で「入居」を引く。] ¡Ah!, vale, vale, vale. [ににゆうきよ[日本語で発話する]。no sabía esta palabra tampoco. [「入居」とワードの単語リストにその意味とともに入力する。]。]	[「また、外国人であることを理由に入居を断られた経験がある人は約40%に上った。」をグーグル翻訳にコピーして貼り付ける。]また、がいいくんであることをりゆう[下線部を日本語で発話する]。理由、ににゆうきよ、ににゆうきよ？[下線部を日本語で発話する]入居……何が入居ののですか。は、は、何に入居のですか。ににゆうきよ[日本語で発話しながら]オンライン辞書で「入居」を引く。]ああ、はい、はい、はい、ににゆうきよ[日本語で発話する]この言葉も知りませんでした。[「入居」とワードの単語リストにその意味とともに入力する。]		
24			Lo siento voy muy lenta.	手間取って、すみません。		
25					大丈夫ですよ。心配しないで。	
26	また、外国人であることを理由に入居を断られた経験がある人は約40%に上った		"Move into"ムー・ポイントウ[英語で発話する]。¿verdad?, "moving into".「を」[「ムー・ビングイントウ」を]と日本語で発音するが、「を」の前の言葉は聞き取り不可能。Otra vez, ¡heí!けん、[日本語で発話する]	ムー・ビングイントウ[英語で発話する]ですよな。[「ムー・ビングイントウ」を]と日本語で発音するが、「を」の前の言葉は聞き取り不可能。また、けいけん[日本語で発話する]ですか。		
27			[「断」の漢字をコピーしてオンライン辞書に入力]。Siempre intento ver si puedo leerlo yo sin tener que mirar aquí pero a veces no puedo.[無言で辞書を読む]Vale, este es un verbo, entonces es este... ことわる[日本語で発話する][「断る」とその意味をワードの単語リストに入力しながら]。ことわる[日本語で発話する]。「to refuse」-vale, aquí sería "to refuse"ト・レヒューズ[英語で発話する]。creo, また、であることとをりゆう[下線部を日本語で発話する]。sí, sería "to refuse" aquí, diría, espero,vale, "refuse"「レヒューズ」[英語で発音する]。また、がいいくんであることとをりゆうにことわられたけいけんがある。ひととはやく[下線部を日本語で発話する]。ay, やく[日本語で発話する]¿aqui? ¿Por qué está aquí やく? [「約」をオンライン辞書で引く。]。Promesa, ¡ah!, aproximadamente, vale, otra forma de decir aproximadamente, "Yo pensaba que era el de promesa y digo ¿por qué está aquí el de promesa?" ja, ja. [笑い。]eoh tienen la experiencia de que la gente los rehúye, los... dice que no los quiere.ことわられ、ことわられた[日本語で発話する]dice ah, pues no son queridos allí y normalmente eso pasa con un cuarenta por ciento de la población.	[「断」の漢字をコピーしてオンライン辞書に入力]。いつもなるべくこれを見ないで、自分で読むようにしているんですが、なかなか難しいです。[無言で辞書を読む]ああ、分かりました。これは動詞で、それで、だから、これは、ことわる[日本語で発話する]です。[「断る」とその意味をワードの単語リストに入力しながら]。ことわる[日本語で発話する]。やっぱり「レヒューズ」[英語で発話する]。はい、多分、ことわは「ト・レヒューズ」[英語で発音する]。だとおもいます。また、であることとをりゆうに[下線部を日本語で発話する]はい、それは、ここでは「レヒューズ」[英語で発音する]。ことわります。多分、また、がいいくんであることとをりゆうにことわられたけいけんがあるひととはやく[下線部を日本語で発話する]あれっ、やく？[日本語で発話する]。ここですか。どうしてここでやくですか。[「約」をオンライン辞書で引く。]「約束」。あっ、「約」。大体というところの他の言い方ですね。約束かと思ったので、どうしてここで約束が出てくるのかなと思いました。は、は、[笑い。]。えー、人々がそれらを避けるという経験が彼らにはあって、それは、望まれないということとで、ことわられ、ことわられた[下線部を日本語で発話する]と言っていて、あ、つまり、そこに望まれている人々ではなく、そしてそれは普通人口の40%にもなるということですよ。		
28					「約束」の「約」と考えたのですね。	
29			Si, el de promesa porque es una promesa que descriminen.	はい、なぜならそれは約束のことで、差別する約束と考えました。		
30			vale, entonces entonces la razón que hay para que los extranjeros sean discriminados es que al ir a Japón...	そうすると、つまり、外国人が差別されているという理由は日本へ行くにあたって……		
31					日本へ行くのですか。	
32			Al "moving into"ムー・ヴィング イントウ[英語で発話する]al mudarse...eoh tienen la experiencia de que la gente los rehúye, los dice que no los quiere.ことわられ、ことわられた[下線部を日本語で発話する]dice ah, pues no son queridos allí y normalmente eso pasa con un cuarenta por ciento de la población.	ムー・ヴィング イントウ[英語で発話する]。引越するとき……えー、人々は避けた経験があって、彼らは望まれないと言われています。ことわられ、ことわられた[下線部を日本語で発話する]。つまりあらで望まれないわけで、一般に人口の40パーセントの人にそれが起こります		
33					人口のですか。 何の40パーセントですか。	
34			パーセントに[日本語で発話する]。de... de gente. De gente.	パーセントに[日本語で発話する]人々のです。		
35					どんな人ですか。	

36			にほんじん[日本語で発話する][答える]	日本人[日本語で発話する][答える]		
37					そうですね。その日本人はどこにいますか。	
38			Ah, no. あるひとは[日本語発話する][答える]. ah, no, estas personas que son, que no son queridas.	あっ、違います。あるひとは……[日本語発話する][答える] あ、違います。これらの人々は、望まれていない人々です。		
39					誰ですか。	
40			Eeeh,がいこくじん[日本語で発話する][答える]. suben a... pueden llegar a ser un cuarenta por ciento de la población que va allí, de extranjeros.	ええ……がいこくじん[日本語で発話する][答える]あちらに行く人口の、外国の、40パーセントにまでなります。		
41					何の理由ですか。	
42			Mmm... porque los... dicen que no los quieren, no son queridos. ¿Por qué? Porque han ido allí, a un país extranjero.	うーん、なぜなら……望まれていないと言われています。なぜなら、あちらに行ったからで、外国に行ったからです。		
43					そうですね。では続けましょう。	
44			¡Qué difícil!	難しいです！		
45		◆3割近くが差別された経験あり	Vale, eeeh. [無言で文を読む] esta palabra no la sé. 走……ちかく[下線部を日本語で発話する]. ¡ah!, el tres por ciento [下線部を日本語で発話する]. 走……ちかく[下線部を日本語で発話する]. 「差別の意味を知るため、ワードの単語リストを見る。」 Si, discriminado, son discriminados... tienen la experiencia de ser discriminados.	はい。え……[無言で文を読む] これは知らない言葉です。走……ちかく[下線部を日本語で発話する] ああ、約3パーセントが走……ちかく[下線部を日本語で発話する] 「差別の意味を知るため、ワードの単語リストを見る。」 はい。差別。これらの差別された人々……差別された経験がある。		
46		この調査は、日本での外国人差別の実態を把握しようと、法務省が全国37の市区で実施したもの。	Este experimento, esta investigación en Japón, no, la gente extranjera de Japón ha... mmm... 「[日本]の後は聞き取り不能」 走……走……走……[下線部は日本語で発話する]. ¡no?, きのうもう一度日本語で発話する」 「[実態]をオンライン辞書で引く。」 ¡Ah!, vale, vale, vale, conozco por separado[個々の漢字のことを意味している] pero junto no, je, je.[笑い]	この調査、この日本での研究は、いや、間違えました。日本にいる外国人は、……うーん……「[日本]の後は聞き取り不能」 走……走……走……[下線部は日本語で発話する]. 違いますか、きのう[もう一度日本語で発音する] 「[実態]をオンライン辞書で引く。」 ああ、はい、はい、はい、別々なら[個々の漢字のことを意味している] 知っていますか、一緒にになるとダメですね。へ、へ[笑い].		
47					どんな言葉にあった漢字ですか。この漢字で連想したこと覚えていませんか。	
48			Este kanji es elEste kanji es el de po... poten...[下線部をスペイン語で発音する] かのうせい[日本語で発話する]. pensaba que eran... que podrían...	この漢字は……なんか、ポ、ポテン……[下線部をスペイン語で発音する] かのうせい[日本語で発話する] なんか「できる」とかいうことかと考えたのですが……		
49			じつたい[日本語で発話する]. "True state"[続けて]トゥルーステイト[英語で発話する] 「[実態]とワードの単語リストに意味とともに入力する。」 ¡uhh, qué vergüenza. Eeeh, esta palabra tampoco... Este sí que no, ja, ja, ja. [笑い]はじめてよろしく[日本語で発話する][笑い]	じつたい[日本語で発話する]. [続けて]トゥルーステイト[英語で発話する] 「[実態]とワードの単語リストに意味とともに入力する。」うーん、恥ずかしいけれど、えーと、この言葉も知りません……これは確実に知りませんね。は、は、は[笑い] はじめてよろしく。[日本語で発話する][笑い]		
50			「[把握]をオンライン辞書で引く。」 "Understanding" アンダスタンディング[英語で発話する]. ah, ni idea, no lo habria adivinado nunca. 「[把握]とその意味をワードの単語帳に入力する。」 はあく[日本語で発話する] eeeh, understanding, "アンダースタンディング"[英語で発話する] A ver, con esta investigación no... vale, con este estudio conoceremos y entenderemos el porqué de esta situación, eeeh, ¡ay!, ¿por qué me suenan todos los kanjis y no me acuerdo y no sé qué significan juntos? Parece que lo has escrito antes. Si, este era el de... después de buscar trabajo...	「[把握]をオンライン辞書で引く。」 アンダースタンディング[英語で発話する] ああ、全然分かりません。全く想像も出来ませんでした。「[把握]とその意味をワードの単語帳に入力する。」はあく[日本語で発話する]えーと、アンダースタンディング[英語で発話する] この調査、いや、あー、そうか、この研究を通じて、この実態の理由が把握できるようになります。えーと、あれっ、どうしても、見たことがある漢字なんだけれど、はっきり覚えていないし、一緒に組み合わされるとどんな意味だか分からないんですよ。はい、これは確か……仕事を探すの後で……		
51					この漢字「[把握]」のこと。前に書いていたみたいですよ。	
52			「[法務省]をワードの単語リストに探す。」 Ministerio de Justicia, が、 きんこく……きんこく? [下線部を日本語で発話する]. no, no, no es el de きん. ¡Ah! きんこく[日本語で発話する]. que se parecían los kanji, ¿no? 「[全国]をオンライン辞書で引く。」 ¡Ajá, ¡ah!, ぜんこく[日本語で発話する]. vale. 「[全国と日本語で英語の意味とともにワードの単語リストに入力する.]」	「[法務省]をワードの単語リストに探す。」 法務省、が、 きんこく?……きんこく? [下線部を日本語で発話する]違う、違う、きん[日本語で発話する]ではないです。似ている漢字ってありますね。「[全国]をオンライン辞書で引く。」 あれ、あれ、ぜんこく[日本語で発話する] そうか。「[全国と日本語で英語の意味とともにワードの単語リストに入力する.]」		
53					「きんこく」、漢字が似ていたんですね。	
54			¡Cuánto vocabulario! Como esta hago bastantes, je, je.[笑い] "countrywide" カントリーワイド[英語で発話する]. cuando estudio kanjis también es así, vale. Eeeh,の[日本語で発話する]. aaah, vale, sí los kanjis por separado pero juntos... pueden tener otro significado. 「[全国37の市区]のところを無言で読む。」 「[市区]をオンライン辞書で引く。」 El mapa de "municipal district" vale. 「[市区]をワードの単語リストにその意味とともに入力する。」 Vamos a ver...したものの[下線部を日本語で発話する]. ¡ay!, no, esto no, es un link. 「[実施]をオンライン辞書で引く。」 じこく? [日本語で発話する]. el de familia y el otro, ¿eh?, ¡ah, no!, aaah, ni idea, ja, ja. [笑い]	ずいぶんたくさんさんの言葉ですね。けっこうになりました。は、は[笑い] カントリーワイド[英語で発話する] 漢字をおぼえるときもこうやります。それでは、えーと、の[日本語で発話する] ああ、あーとか、一個一個の漢字は知っているんですけど、一緒に組み合わせると……別の意味になるんですよ。「[全国37の市区]のところを無言で読む」「[市区]をオンライン辞書で引く。」 「[市区]の地図、ああそうですか。「[市区]をワードの単語リストにその意味とともに入力する。」さて、ええと、で……したものの[下線部を日本語で発話する]. あっ、これじゃない、間違えました。これはリンクのところでした。「[実施]をオンライン辞書で引く。」 じこく? [日本語で発話する] これは家族の漢字で、もうひとつは……えっ?、あー、違う、あああ、全然知らない漢字です。は、は[笑い].		
55					どうして家族と言ったんですか。	
56			Porque se parece mucho pero no, no.	なぜかという点と良く似ていたので、でも違います。		
57					何と関係していると思ったんですか。	
58			El de そく[日本語で発話する]	そく[日本語で発話する]の漢字です。		
59					「そく」の漢字を連想したんですね。形から?	
60			Si, sí, pero no, ja, ja.[笑い]	はい、はい、そうですが、でも違いました。は、は[笑い].		
61			Implementation, vale, vale. 「[実施]」その意味をワード単語リストに入力する。」 A ver, no, Skype no[間違えてスカイプをクリックする.]. ja, ja. [笑い]	「[実施]」はい、分かりました。「[実施]」その意味をワード単語リストに入力する。」 さてと……スカイプじゃないです[間違えてスカイプをクリックする.] は、は[笑い]……		
62					それでは、文のほうはどんな意味かみてみましょう。	
63			El "countrywide" del Ministerio de Justicia no, esto era... 「[市区]をワードリストの中に探す。」 "Municipal district", ¡ah!, eeeh, ¡que difícil! El Ministerio de Justicia ha... ha implementado en treinta y siete... en treinta y siete distritos... ¡ha intentado implementarlo en treinta y siete distritos? ¿Sí, no? En todo el país...	法務省の全国は、いや、そうではなくて、これは……「[市区]をワードリストの中に探す。」 そうか、市区。あああ、ええと……難しい！ 法務省は……37で実施した……37の市区で……37の市区で実施しようとしたかな。そうですね。全国で……		

64					ああ、全国の市区……	
65			Si, en treinta y siete municipios de todo el país, diría que ya está.	そう、全国の37の市区で、です。これで出来たと思います。		
66					それでは、ちょっとここで切りましょう。もう30分過ぎているので……どこまででしたっけ。ここですね。	
67			¿Y ya hemos hecho treinta minutos?	はい。もう30分もやりましたか。		
68					はい、それでは少し休憩します。	
69					第2部。	
70		このような調査を日本政府が行うのは初めて。	"A partir de このよう なちやうさをにほん[日本語で発話する] no sé qué... Si, sí, por aquí, muy bien.	このよう なちやうさをにほん[日本語で発話する] ここから、このへんからですよ。		
71					はい、はい、そうです。	
72			"Esto no sé qué es... ¡cuántos kanjis! [「政府」をオンライン辞書で引く。]	これは何だか分かりませんが……すごい漢字の量ですね。[「政府」をオンライン辞書で引く。]		
73			せいふ[日本語で発話する] ¡aaah!, vale, como el deせいじ[日本語で発話する] no lo sé, no lo sé si es el de política, ahora me viene a [この後の言葉は聞き取り不能。] alrededor deせいじ[日本語で発話する]	せいふ[日本語で発話する] ああつ、そうです。せいじ[日本語で発話する]の名前の漢字のと同じかな。でも確かではありません。違うかも。[政治]の政ではないかもしれませんが。うーん……。今なんか、せいじ[日本語で発話する]が、この後の言葉は聞き取り不能。]に関する言葉が頭に浮かんできました。		授業で見ていた日本のドラマの主人公の名前が「せいじ」だったので、それを思い出した。
74			[「政府」とその意味をワードの単語リストに入力する。] せいふ[日本語で発話する]。mmm, no lo sabía. ¿cómo es esto? [「下線部を日本語で発音する」]。mmm... este tipo de investigación empezó yendo al gobierno japonés. es lo que... [日本語で発話する]	[「政府」とその意味をワードの単語リストに入力する。] せいふ[日本語で発話する] ふーん。知りませんでした。が、いこうのは、はじめて[下線部を日本語で発音する]。うーん……。日本政府に行きながら、このような調査が始まりました。はじめて[日本語で発話する]		
75					はじめですか？	
76			Si, por primera vez.	はい、初めて、始めました。		
77		法務省は調査の目的を、2020年の東京オリンピック・パラリンピック開催を控えるなか、いわゆるヘイトスピーチが公然と行われるようになっており、「我が国における外国人に係る人権擁護施策の基礎資料とすることを目的に、在留外国人がどのような人権問題に直面しているのかを具体的に把握するため」としている。	Empezó, empezó yendo primero al gobierno japonés. El Ministerio de Justicia, eeeh, めめえくじ[下線部を日本語で発話する]。[「目的」をオンライン辞書で引きながら。] なにこれ。めめえくじ[下線部を日本語で発話する]。no!, もくてきaaah もくてき。[下線部を日本語で発音する。]	最初、日本政府に行き始めました。法務省は、えーと……めめえくじ? [下線部を日本語で発話する]。[「目的」をオンライン辞書で引きながら。] なにこれ。めめえくじ……[下線部を日本語で発話する] いや、違います。もくてき。めー、もくてき! [下線部を日本語で発音する。]		
78					知っている言葉でしたな。	
79			もくてき[日本語で発話する]。sí, el propósito de la investigación del Ministerio de Justicia es que, en los Juegos Olímpicos de Tokio del 2020, ¡ah! y Paralímpicos, eeeh... [「開催」をオンライン辞書で引く。] ¡Ah!, vale, no sabía esta palabra. [「開催」とその意味をワードの単語リストに入力する。]	もくてき[日本語で発話する] はい、法務省の調査の目的は、2020年の東京オリンピックにおける、ああつ、そしてパラリンピック、えーと……[「開催」をオンライン辞書で引く。] あつ、そうか、この言葉知りませんでした。[「開催」とその意味をワードの単語リストに入力する。]		
80		2020年の東京オリンピック・パラリンピック開催を控えるなか、	かいさい[日本語で発話する]... como ves si puedo intentar traducirlo yo sin ponerlo en el Google Traductor lo prefiero, porque normalmente se equivocan mucho.	かいさい[日本語で発話する]……ご覧のようになら、なるべくグーグル翻訳は使わないようにしたいんですが、というのはこれよく間違えているんです。		
81					笑うにはいいですけどね。	
82			Si, vale, vale, vale, el... lo que quieren de la investigación es que... es poder, poder hacer en 2020 en Tokio los Juegos Olímpicos y Paralímpicos [日本語で発話する] [次の漢字を見て考える。]... Se parece al de そら[日本語で発話する] pero no es el de そら[日本語で発話する]。[「控える」とコピー、貼り付けをしてオンライン辞書で引く。]	はい、はい、はい、分かりました。調査から、面白いことは……2020年に東京でオリンピックとパラリンピックができるということです。を[日本語で発話する]。[次の漢字を見て考える。]……そら[日本語で発話する]という漢字に似ています。でも、そら[日本語で発話する]の漢字ではありません。[「控える」とコピー、貼り付けをしてオンライン辞書で引く。]		
83			ひかえる[日本語で発話する] ¡ah!, "to be in preparation for" [「トゥビー イン プレパレーション フォー」]と英語で発話する]。diría, que es aquí, para prepararse, porque los otros no tienen sentido, quieren establecer los Juegos Olímpicos y Paralímpicos y prepararse porque "be temperate" [「ビーテンペレイト」]と英語で発話する] no creo... Bueno, sigues hasta el final. Si, me apunto la palabra pero el significado aún no. [「控える」]をワードに入力する。ひかえる[日本語で発話する]。"To be soon" [「トゥビー スーン」]と英語で発話する] ¡Ah!, o que, que se acercan, también...	ひかえる[日本語で発話する] あつ、トゥビー イン プレパレーション フォー [下線部を英語で発話する] つまり、これは準備するということ、ほかの意味ではつじつまが合わないし、オリンピックとパラリンピックを安定し、準備する。なぜなら、ビーテンペレイト [英語で発話する] の意味ではないと思うからで……もし最後まで続ければ、はい、まあ、一応言葉はノートしておきますが、意味はまだ書きません。[「控える」]をワードに入力する] ひかえる[日本語で発話する]。トゥビー スーン [下線部を英語で発話する] ああつ、もうすぐという意味もあるんです……		
84					いろいろ違う意味があるんですね。	
85			¿eh? Si, puede ser para prepararse o que está cerca... ¿Eeeh?	はい、準備するの意味か、近づくという意味も可能ということ……ええっ、？		
86		いわゆるヘイトスピーチが公然と行われるようになっており、	いわゆる、いわゆる? ヘイトス、ヘイトスピーチが[下線部を日本語で発話する] ¡ah! いわゆる[日本語で発話する]?。[「いわゆる」をオンライン辞書で引く。] ¡Ah!, no sabía, いわゆる[日本語で発話する]。¡Cuánto vocabulario!, está bien.	いわゆる、いわゆる? ヘイトス、ヘイトスピーチが[下線部を日本語で発話する] ああ、[「いわゆる」] [日本語で発話する]。[「いわゆる」をオンライン辞書で引く。] ああ、知りませんでした。いわゆる[日本語で発話する] うーん……これはたぶんは火をつけるの……[「公然」をコピーしてオンライン辞書で引く。] あつ、これ連います……そうか、分かりました。		
87					そうですね、勉強になりますよ。	
88			Si, sí, sí,	はい、はい、はい。		
89			ヘイトスピーチ[英語で発話する]。vale ヘイト de "hate" [英語で発話する]。が……いわゆるようになっており[下線部を日本語で発話する]。mmm... esto sería como el de encender... [「公然」をコピーしてオンライン辞書で引く。] ¡ah!, es diferente... vale.	ヘイトスピーチ[英語で発話する] はい、憎むの、ヘイト[英語で発話する]で、が……いわゆるようになっており[下線部を日本語で発話する] うーん……これはたぶんは火をつけるの……[「公然」をコピーしてオンライン辞書で引く。] あつ、これ連います……そうか、分かりました。		
90					前になんと言いましたか。	
91			¿Encender? ¡ah, ah, ah!,	燃える? あつ、あつ、あつ!		
92					「燃える」と関係があると思ったのですか。	
93			Si...	はい……		

94		「[公然]とその意味をワードの単語リストに入力する。」 Este「公」を指して ya sabia que era algo de "público", ¿pero "encender público"? ja, je, pues mira es público, "public", "open", vale, vale, o sea... ¿Oh?, mmm... lo que es llamado el discurso del odio es público y iwwれる「日本語で発話する」 ¿pesiva? ようになっており。おり？「下線部を日本語で発話する」 no conozco esta forma gramatical, acabado en おり。なっており。いwwれるように「下線部を日本語で発話する」 ¿eh?, ¡qué difícil esta! Esta es muy difícil, voy a ponerla aquí. 「グループ翻訳に以下の分をコピーして貼り付ける。『我が国における外国人に係る人権擁護施策の基礎資料とすることを目的に、在留外国人がどのような人権問題に直面しているのかを具体的に把握するため』」	「[公然]とその意味をワードの単語リストに入力する。」これは「[公]を指して公という意味だと知っていましたから、公を燃やすといったわけですか？へ、へ、へ、ですから、まあ、おおやけは「パブリック」で、「オープン」、そうか、そうか、だから、おっ？うーん……いwwゆるヘイトスピーチは公で話され、いwwれる「日本語で発話する」受身？ようになっており……おり？「下線部を日本語で発話する」この文法的な形、知りません。おり、なっており、いwwれるように「下線部を日本語で発話する」この形で終わるんですよ。えっ？難しいです。本当に難しいです。ここに入力します。 「グループ翻訳に以下の分をコピーして貼り付ける。『我が国における外国人に係る人権擁護施策の基礎資料とすることを目的に、在留外国人がどのような人権問題に直面しているのかを具体的に把握するため』」		
95	「我が国における外国人に係る人権擁護施策の基礎資料とすることを目的に、在留外国人がどのような人権問題に直面しているのかを具体的に把握するため」としている。	わかがくににおけるいこくひとにかかる「下線部を日本語で発話する」 ¡qué difícil! 「おける」「おける」をオンライン辞書で引く。」 Mmm... vale. 「[係る]をオンライン辞書で引く。」 Vale, hay kanjis y palabras que conozco pero significados que no relacionaba. 「[係る]をワードの単語リストにその意味とともに入力する。」 Diría que esto podría ser "afectar", mmm... "to affect" en este sentido. "To affect", es decir... ¿Qué dice? わか……わかがくに「下線部を日本語で発話する」 es diferente.	わかがくににおけるいこくひとにかかる「下線部を日本語で発話する」。難しいですね。「おける」をオンライン辞書で引く。」うーん、分かりました。「[係る]をオンライン辞書で引く。」はい、分かりました。漢字や言葉は知っているのがありますが、私が知っている意味は文脈と関係がないようです。「[係る]をワードの単語リストにその意味とともに入力する。」たぶんこれは、「影響する」という意味かな。うーん……トウ アフエクト「下線部を英語で発話する」この意味です。トウ アフエクト「下線部を英語で発話する」というのはつまり……これ何のことですか。わか……わかがくに「下線部を日本語で発話する」違うかな。		
96		わがくに？「日本語で発話する」 ¡Qué difícil esta frase! 「[我が]をオンライン辞書で引く。」 わが「日本語で発話する」 ¡aaah!, vale, mi país, nuestro país. 「[我が]をワードの単語リストにその意味とともに入力する。」 Nuestro país... vale, los extranjeros que hay en nuestro país son gente... afectada, ¿por qué?, ¿Por qué está afectada? ¿qué afecta? 「[けんようごしやく]をオンライン辞書で引く。」 Eeeeh...「辞書を読む。辞書には「権・擁護・施策」と出ている」「derecho», ah, vale, voy a apuntarme todas estas, ja, ja「笑い」 ¡madre mía! 「[権]「擁護」「施策」それぞれをワードの単語リストにその意味とともに入力する。」 ¡Iria más rápido si no me apuntara...	わがくに？「日本語で発話する」この文は難しいです。「[我が]をオンライン辞書で引く。」 わが「日本語で発話する」あっ！そうか、私の国。私たちの国ですね。「[我が]をワードの単語リストにその意味とともに入力する。」私たちの国……そうか、私たちの国に住む外国人は影響をこういった人たちに……影響をこういった。どうしてですか。どうして影響をこういったのですか。何が影響したのですか。「[けんようごしやく]をオンライン辞書で引く。」 えーと……「辞書を読む。辞書には「権・擁護・施策」と出ている」 権利、あー、はい、そうですか、これ全部をノートしておきます。は、は、[笑い] これは大変です。「[権]「擁護」「施策」それぞれをワードの単語リストにその意味とともに入力する。」これをしなかったらもっと早く進めるんですけど……		
97				手書きですか。	
98		No, si no me apuntara la lectura pero...	いえ、読み方を入力しなかったらです。でも……		
99		"derecho", en este sentido diría que es "derecho" más que "poder", pero como tiene los dos a lo mejor me equivoco, que no sería raro.「ようこ」「日本語で発音する」 vale, "to protect"「トウ プロテクト」[英語で発音する]「しやく」「日本語で発音する」 ¿esta la hemos hecho antes? no, era una parodia. 「しやく」[日本語で発音する] "política", "medida". Vale, a ver, nuestro país, que tiene... hay extranjeros afectados por la ley de protección... por la ley de derechos de protección de... ¡ah! (と書いてて文の先を読む。), 「しりよう」[日本語で発音する] no sé qué「しりよう」[「基礎資料」をオンライン辞書で引く。]	権利か、この意味は多分、力というよりも権利ではないかと思いますが、でも二つあるの、もしかしたら間違えているかも知れませんが、よくやるので。「擁護」[日本語で発音する]、「トウ プロテクト」[英語で発音する]「しやく」[日本語で発音する] この言葉は前にやりましたか、いいえ、何か似た言葉だったかしれません。「しやく」[日本語で発音する] 政治、手段。そうですか、ということは、擁護の法律によって影響をこうつつ外国人がいる私たちの国……擁護の権利の法律の……ああ！と書いてて文の先を読む。「しりよう」[日本語で発音する] 何の資料でしようか。「[基礎資料]」をオンライン辞書で引く。」		
100		きそ「日本語で発話する」 mmm... ¡ah!, data de... ¿sería el derecho de protección de datos? No hay información. → De información. 「[基礎]をワードの単語リストにその意味とともに入力する。」 きそ「日本語で発話する」 "base", creo que es... ¿están afectados por la ley de protección de datos?	きそ「日本語で発話する」 うーん、あつ、何かの資料……こうでしょうか、資料を擁護する権利？情報の？「[基礎]をワードの単語リストにその意味とともに入力する。」 きそ「日本語で発話する」基礎、たぶん……資料の擁護の法律によって影響を受けている、でしょうか？		
101		Si, Eeeh... Política, de protección de shiriyō「日本語で発話する」 que son documentos. Política de protección.	はい、えーと、しりよう「日本語で発話する」の擁護の政治、それらは書類です。擁護の政治。		
102				何を擁護しますか。	
103		¿Las bases? きそしりよう、しりよう「下線部を日本語で発話する。」	基礎？きそしりよう、しりよう「下線部を日本語で発話する。」		
104		Son documentos... los documentos propios, la información propia とすることをきく「下線部を日本語で発話する」 ¿eeeh?	それらは書類で……独自の書類、固有の情報です。とすることをきく「下線部を日本語で発話する」 えー？		
105		Mmm...「無言で文を読む。」 Las políticas de protección de la gente afectada, afectada de los documentos base y por...もくてき「日本語で発話する」 y por lo cual el no sé qué りゅうがく「日本語で発話する」 mmm... ¡qué difícil! es que, ¿por qué? ¿no es protección de datos? 「[在]をオンライン辞書で引く。」 Country, Country side, Situated と出るが Countryだけに注視する。"Country" 「[カウンتری]と英語で発話する」 vale, "side" 「[サイド]と英語で発話する」 es como みぎ「日本語で発話する」 Ja, ja, ja, 「笑い」 como みぎ, 「日本語で発話する」	うーん、[無言で文を読む。] 影響を受けた人々を擁護する政策。基礎資料の影響を受けて、何かによって……もくてき「日本語で発話する」による、つまりそれは、りゅうがく「日本語で発話する」かなんか……分かりますが……うーん……難しいです。どうして？資料の擁護ではないのですか。「[在]をオンライン辞書で引く。」 Country, Country side, Situated と出るが Countryだけに注視する] ああ、分かりました。カウンの側「英語で発話する」分かりました。つまり、サイド「英語で発話する」は、みぎ「日本語で発話する」に形が似ています。は、は、[笑い] みぎ「日本語で発話する」みたいですよ。		
106				右に似ている？おもしろいことを言いますね。	
107		Todos se parecen, qué mal, qué mal. 「[在]とその意味をワードの単語リストに入力する。」	漢字はみんな似ているし、いやになります。「[在]」とその意味をワードの単語リストに入力する。」		
108				さてと、これはちょっと複雑ですね。	
109		Si.	はい。		
110				ええと、落ち着いて。	
111		Y los りゅう……りゅう「下線部を日本語で発話する」	りゅう ……りゅう「下線部を日本語で発話する」		
112				ここに1, 2, 3, 4, 5と五つの漢字が並んでいますね。どこで切れていますか、言葉として。	
113		Yo diría que sería aquí. 「[在留]を指しながら」 ¿Si, no? Una y dos.	多分、ここだと思います。「[在留]を指しながら」そうですか？1と2。		
114				二つの言葉ですね。	
115		Si, esto es gente que ha ido a ese país.	はい。これはこの国に行った人々です。		

116			「[在留]をオンライン辞書で引く。」ざいりゅう[日本語で発話する] iahl! "reside", vale, valeざいりゅう[日本語で発話する]「[在留]とその意味をワードの単語リストに入力する。」Bueno esta ya sé leerla. iay! ahora saldrá grande[入力しながら] pero da igual, i qué pereza! hay tanto vocabulario... Vale, reside, residentes en el extranjero. がどうぶうなよ[下線を日本語で発音する] este tipo de gente, los problemas.	「[在留]をオンライン辞書で引く。」ざいりゅう[日本語で発話する] ああ、住むこと。ざいりゅう[日本語で発話する]「[在留]とその意味をワードの単語リストに入力する。」よし、これはもう読めます……あれっ、今大きくてまだ入力しながら。まあ、いいです。面倒です、あまりたくさん言葉があるので。…はい。在留、外国に住む人、が、どうぶうなよ[下線を日本語で発音する] この種類の人、問題……		
117			¿los problemas de qué? 「権」をオンライン辞書で引く。」IAH! es lo mateix, ¿problemas de ley? ¿Ley? Problemas de poder. ¿Poder? Mmm. けんもんだい、けんもんだい[下線を日本語で発話する], no sé qué めん[日本語で発話する]	何に関する問題でしょうか。「権」をオンライン辞書で引く。」ああ、前のとマテシヤ[カタルーニャ語で発話する]「同じの意味。です。ね。法律の問題ですか。法律? カの問題、うーん、けんもんだい、けんもんだい[下線を日本語で発話する]なんとか、めん[日本語で発話する]、分かりません。	カタルーニャ語も、スペイン語と同様に協力者の母語。	
118					なんとか面? いけ面ですか?	
119			ja, ja, ja. [笑い]	は、は、は[笑い]		
120			「[直面]をオンライン辞書で引く。」ちよく、ちよくめん[下線を日本語で発話する]?、 qué significa eso?, iahl, sería algo en plan que los extranjeros intentan confrontarse con la autoridad, el poder, la ley... [直面とその意味をワードの単語リストに入力する。]、むずかしい[日本語で発話する]	「[直面]をオンライン辞書で引く。」ちよくめん、ちよくめん[下線を日本語で発話する]どんな意味ですか。あー、もしかしたら、法律とか、権力とかに対して外国人が向き合おうとする政策……[直面とその意味をワードの単語リストに入力する。]むずかしい[日本語で発話する]。		
121					もうすぐ終わりですよ、がんばって。	
122			Vale, ja, ja. [笑い]	はい、分かりました。は、は、[笑い]		
123			En nuestro país hay no sé cuántas. [この後の言葉は聞き取り不能] してののかを[日本語で発話する]「[具体的]をオンライン辞書で引く。」Ah, sí, ¿tú tienes que [日本語で発話する] cierto, sí, sí, ¿tú tienes que [日本語で発話する] cierto,「[具体的]とその意味をワード単語リストに入力する。」"Concrete", eh, eh, eh, [日本語で発話する], este 「[把握]を指す」ya lo hemos visto antes. 「[把握]を単語リストで探す。」Vale, la comprensión, ah, vale, vale, vale, para la comprensión concreta de los problemas de autoridad y... [直面]を単語リストの中に探す。」¿Confrontaciones que hay con los residentes extranjeros?	私たちの国でなにか[この後の言葉は聞き取り不能]しているのかを[日本語で発話する]「[具体的]をオンライン辞書で引く。」あー、そうか、ぐたいてき[日本語で発話する]、う、そう、ぐたいてき[日本語で発話する]、そうでした。「[具体的]とその意味をワード単語リストに入力する。」具体的、え、え、えーと、に[日本語で発話する]、これ「[把握]を指す」間にも見ました。「[把握]を単語リストで探す。」そう、理解すること、あー、そーそー、そーでした。権力者の問題を具体的に把握するために、そして……[直面]を単語リストの中に探す。」在留外国人との間にある対立でしょうか。		
124			Con... vale, esto sería una cosa, y lo que quieren es saber...	とともに……うん、これは一つのこととして、そして欲しているのは知ること……		
125					誰が知りがっているのですか。	
126			El gobierno.	政府です。		
127			Para prepararse para los Juegos Olímpicos quieren saber cuál es el problema de la confrontación y los problemas de ley de estos ciudadanos con... es que no entiendo, protección... iahl.	オリンピックの準備をするために、何が対立の問題なのか、そして何がこの市民と法律の問題なのか……分かりません……擁護……あっ!		
128					この文[外国人に係る人権擁護施策の基礎資料とすることを指して]を飛ばしませんでしたか。	
129			Sí, iahl, esto...	はい、あっ、これは……		
130			「[権擁護施策]をオンライン辞書で引く。」Y me sale「権 擁護 施策」, no pot ser... しよく[日本語で発話する]les protección de しりょう[日本語で発話する] de documentos... ¿Protegé documentos? Si.Sí, una ley de protección de... ¿De qué?, je, je. [笑い]「[基礎資料]をオンライン辞書でひく。」De información.	「[権擁護施策]をオンライン辞書で引く。」こんなの「権 擁護 施策」が出てきたけれど、ノーポットセー[カタルーニャ語で発話する]「おかしいの意味。」です……しよく[日本語で発話する]は、しりょう[日本語で発話する]の擁護で……書類の……書類を擁護する? はい、はい、そうです。擁護をする法律……何を? は、は、は、[笑い]「[基礎資料]をオンライン辞書でひく。」情報の……。	カタルーニャ語も、スペイン語と同様に協力者の母語。	
131			わからない[日本語で発話する。]Entiendo todo pero no entiendo esta parte porque si yo ahora lo leyera diría "vale, tienen problemas con la ley de protección de datos de los extranjeros y su finalidad es conseguir saber por qué hay estos problemas y esta confrontación para prepararse para los Juegos Olímpicos y la investigación, y este... todo esto es la finalidad de esta investigación", pero me falla esto, porque no parece que sea esto, je, je. [笑い]	わからない。[日本語で発話する。]大体分かるんですけど、この部分が分からないんです。というのは、今読んだらこう言えと頷きます。そう、外国人のデータを擁護する法律に関して彼らは問題を持っていて、彼らの目的はオリンピック競技を準備するために、どうしてこのような問題があり、対決があるのかを知ること、調査……そしてこの……これを全部「権擁護施策の基礎資料とすること」をカーソルで指す」がこの調査の目的だということです。でもここが納得しないというか、分からないんです。なぜならこういうこと「[基礎資料]の辞書の説明のことを指す」じゃないように思えます。は、は、[笑い]		
132					そうですね。はい、もう少し読み進んでみれば、細かい説明もあるかもしれないし、もしかしたら、分かってくるかも知れませんよ。では、ちょっと休憩しましょう。	
133		調査は、18歳以上の外国籍を有する人で一定期間以上、日本に過法で滞在している人を対象に、日本語を含む14ヶ国語で実施。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
134		無作為に抽出した18,500人に調査票を郵送で送付して4,252人から回答を得た。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
135		回答率は23%。国籍別では、中国が32.5%、韓国が22.1%で、回答者総数の過半数を占めた。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
136		「日本で過去5年の間に、外国人であることを理由に侮辱されるなど差別的なことを直接言われたことがあるか?」という設問に対して、「よくある」と「たまにある」を合わせると、29.8%の人が差別的な発言をされた経験があると答えた。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
137		誰に言われたか、という問いには、「見知らぬ人」が一番多く53.3%で、次いで「職場の上司や同僚・部下、取引先」の38%だった。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
138		「ない」と答えたのは66%だった。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
139					「唐草どおりでなく 妻の134行から139行の文章を読み飛ばし、141行目「一方で、過去の5年以内に日本で家探しをした人の中で、外国人であることを理由に入居を断られた」という人は39.3%に上がった。」までの文をグーグル翻訳に貼り付ける。	
140		一方で、過去5年のうちに日本で家探しをした人の中で、「外国人であることを理由に入居を断られた」という人は39.3%に上がった。」までの文をグーグル翻訳に貼り付ける。	Vamos allá, a ver, voy a coger primero una frase y la voy a poner aquí「一方で、過去の5年のうちに日本で家探しをした人の中で、外国人であることを理由に入居を断られた」という人は39.3%に上がった。」までの文をグーグル翻訳に貼り付ける。	さて、早速はじめましょう。まずこの文をコピーしてここに貼り付けます。「一方で、過去の5年のうちに日本で家探しをした人の中で、外国人であることを理由に入居を断られた」という人は39.3%に上がった。」までの文をグーグル翻訳に貼り付ける。		
141			Vale, iahl, vale, yo pensaba que sería otra cosa, ja, ja, ja. [笑い], pensaba que sería otra cosa, está bien	さてと、あっ、そうか、他のテーマかと思いました。は、は、は[笑い]。まあ、いいです。		
142					どうして他のテーマかと思ったのですか。	
143			Porque... porque...	それは……それは……		
144					「一方」とあったからですか。	

145			Sí, pero no sé si, está bien.	はい。でも、もしかしたら、いや、これでいいです。		
146			Eeeh..かこ[日本語で発話する]「[過去]をオンライン辞書で引く。」The past「[ザ・パスト]と英語で発話する」, vale. Los días que se fueron, ¿no?「[過去]とその意味をワード単語リストに入力する。」Por otro lado, en el pasado...mmm...por otro lado, en el pasado, cinco años...hace cinco añosのうち[下線を日本語で発話する]。o sea en Japón, やさがし? [日本語で発話する]	えー……かこ[日本語で発話する]「[過去]をオンライン辞書で引く。」ザ・パスト[英語で発話する]はい、過ぎ去った日々、ですよね。「[過去]とその意味をワード単語リストを入力する。」。ーで、過去において、うーん、一方で、過去において、5年、5年前、のうちに[下線を日本語で発話する]つまり、日本で、やさがし? [日本語で発話する]		
147			「[家探し]をオンライン辞書で引く。」¡Ah!, es como si... やさがし[日本語で発話する] la gente que busca casas.「[家探し]とその意味をワードの単語リストに入力する。」House hunter「ホームハンター」[英語で発話する] ah, sí, 'house hunter ... 'house hunting」「[ホームハンター、ハウスハンティング]と英語で発音する」, vale. Por otro lado, hace cinco años en Japón, dentro de la gente que buscaba casa, がいくしんであることをりゆうに[下線を日本語で発音する]。vale. Por otro lado a la gente que buscaba casa hace cinco años dentro de Japón, eeh.. la razón de que la gente... los extranjeros que se querían mudar... que se querían mover fuera fueran no queridas. ¿Mover fuera? Mover fuera, como trasladarse, 'moving into'「ムービングイントウと英語で発話する」, ir a otro sitio, ¿dónde a dónde? A Japón, irse a Japón, irse fuera de Japón.	「[家探し]をオンライン辞書で引く。」あつ、これはあれみたいだな……やさがし[日本語で発話する]家を探す人。「[家探し]とその意味をワードの単語リストを入力する。」ホームハンター[英語で発話する] あーはい、ホームハンター、ハウスハンティング[下線を英語で発音する] 分かりました。一方、5年前に日本で、家を探す人たちの中で、がいくしんであることをりゆうに[下線を日本語で発音する]はい、分かりました。一方日本で5年前に家を探していた人たちに……えー……この人たちの理由は……引越したかった外国人……外に移動したかったが、望まなかった。外に移動する? 外に行く、つまり移動、移住する。ムービングイントウ[英語で発話する] 他のところへ行く、日本へ。日本へ行く。日本から外へ行く。	どこからどこへ行くのですか。	
148			Eeeh.. esta gente...	えーと……この人たちは……		
149					はい、でもこれはどういのですか。「[断られた]を指差す。」	
150			Es que, no los querían.	それは、望まなかったということです。		
151					誰がですか。誰が何を望まなかったのですか。	
152			「にほんじん」[日本語で発話する][答える] no, o gobierno.	にほんじん[日本語で発話する][答える]。いいえ、あるいは政府です。		
153					政府ですか。	
154			「[断る]をワードの単語リストの中に 探す。」To refuse「[トゥ・レフューズ]と英語で発音する」, Eeeh... Fue... esta gente fue to re... , fue no querida.	「[断る]をワードの単語リストの中に 探す。」トゥ・レフューズ[英語で発音する] えー……この人たちは「トゥ・レ……」望まなかったのです。		
155					どんな理由ですか。	
156			りゆうがわかりません[日本語で発話する] ¡aja,ja!笑い] Bueno. Y estas personas, estas personas son más o menos un treinta y nueve coma tres por ciento. ¿Por qué? ¿Qué razón hay? ¿Aquí está la razón? Tiene que tener alguna razón, ¿no? Mmm...	りゆうがわかりません[日本語で発話する]。は、は、は「笑い」。そうですね、この人たちは、この人たちは大概29.3パーセントです。どうしてですか。どんな理由があるんでしょう。ここに理由があるんですか。何か理由がなければならない、そうですねうーん……		
157			また、かごねんで下線を日本語で発話する] la gente hace cinco años... eh, eh... estos kanjis los sé.	また、かごねんで下線を日本語で発話する]人々は5年前に……え、えー……これらの漢字は見覚えがあります。		
158					そうですね、知っていますよ。	
159	また、過去5年で職探をしたり働いたりした人の中で、「外国人であることを理由に就職を断られた」という人は25%いた。	Pero juntos...	でも一緒に組合わされていると……			
160			「[職探し]をオンライン辞書で引く。」。	「[職探し]をオンライン辞書で引く。」		
161					ほらね、知っていたでしょ。	
162			Vale,	はい。		
163			La gente que buscaba trabajo, eeh... dentro de la gente que buscaba trabajo y la gente que trabajaba, はたらいたりした……で[下線を日本語で発話する] eh...mmm...los extranjeros, la razón de los extranjeros es, otra vez la de "buscar", esto está aquí. [ワードの単語リストを調べる。] O no, pero me suena mucho. Es que ya... ya hay tantas que... しよ[日本語で発話する] esto es lo mismo, otra vez, ¿no la he estado esta?「[就職]をオンライン辞書で引く。」Mmm... es lo mismo, sí, sí, ¡Ah!, pero dicho de otra forma. Sí, sí, es lo mismo, ¡ah!「[しばらく沈黙。文を読んでいる。]	仕事を探していた人たちは……えー……この仕事を探している人たちが仕事をしていた人の中で、はたらいたりした……で[下線を日本語で発話する] えー……うーん……外国人たちは……外国人たち理由は……また「探す」という言葉、これはここにあるはずです。[ワードの単語リストを調べる。] おつ、ないですね、でも見覚えがあります。とにかく漢字が多くなって……しよ[日本語で発話する] これって同じですよ、またですか、これ勉強しませんでしたっけ。「[就職]をオンライン辞書で引く。」うーん……同じ意味です、そう、そうです。あつ、でも違う言い方です。はい、はい、でも言っていることは同じです。あつ、[しばらく沈黙。文を読んでいる。]		
164			Como buscan trabajo son... son como... como buscan trabajo dicen que no los quieren porque les quitan el trabajo a los japoneses.	仕事を探すのであれば、……それらは……仕事を探すので断られるといわれている、なぜならば日本人の仕事を取るからです。		
165					日本人の仕事を取るのですか。	
166			というひとは[日本語で発音する]veinticinco por ciento, hay un veinticinco por ciento,	というひとは[日本語で発音する] 25パーセントです。25パーセントいるということです。		
167					ああ、そうですか。今までで、分かったことを説明してもらえますか。	
168			A ver, por otro lado hace cinco años dentro de la gente que buscaba casa... la razón de que los extranjeros no fueran... eeeh... [沈黙。文を読み返している。] がいくしんであることをりゆうに[下線を日本語で発話する] ¿Por qué no pone riyuは[日本語で発話する]? ja, ja, ja!笑い] vale, está en pasiva, vale, a ver... ¡ah!, no, claro, es porque está en pasado, está en pasiva, ¿entonces? ¡Ahni! La gente... mmm...	えーと、一方5年前家をさがしていた人々のうちで……外国人が行かなかった理由は……えー……[沈黙。文を読み返している。] がいくしんであることをりゆうに[下線を日本語で発話する]……どうして、りゆうは[日本語で発話する] 書いてないのでしょうか。は、は、は「笑い」。はい、さて、これは受身形になっています。ということは……あつ、違う、そうだ、過去だからです。受身形になっています。だから、あつ、人々は……うーん……		
169			がいくしんであること下線を日本語で発話する] como hay gente extranjera, la gente no quería... no quería, ¿mudarse? ¿No quería ir? No tiene sentido... Es un tipo de persona, está diciendo un tipo de persona y que este tipo asciende al treinta y nueve coma tres por ciento y el otro a veinticinco. Y uno es en buscar casa, en moverte y cambiarte de sitio de vivir y la otra es de buscar trabajo. Pero no entiendo por qué... cuál es... por qué razón. [沈黙。文を読み返す。] Ummm... ¡Qué difícil! ¡Qué difícil!	がいくしんであること下線を日本語で発話する]外国人がいてので、人々は望みませんでした……引越しを望まなかったかな? 行きたがらなかったのでしょうか。意味が通らないな……この種の人は、この種の人は、この種の人は39.3パーセントに上り、他の種類の人は25パーセントに占められています。そして一つのグループは家を探し、移動したり、住むところを変えたりして他のグループは仕事を探します。でもどうして分かりません……なにが……なにが理由で……[沈黙。文を読み返す。] うーん……とても難しいです。すごく難しいです。		
170					分からない時は、どうしますか。一つ一つの言葉は分かっても、全体で何を言っているのか意味がつかめなとき、どうしますか。	

171			Si no capto la idea, aunque lo intente mucho, ja, ja.[笑い] aunque lo intente, si me veo muy apurada lo que hago es contactar con otra gente, con japoneses o con senpais y les digo “¿este sentido existe?” y me dicen “sí” o “sí pero no exactamente” pero claro, ahora no puedo.	そういう時は、努力しても、は、は、は[笑い]いろいろ考えてみても、どうしようもなかったら、私がするのは、誰かに聞きます、日本人とか、先輩とか、「こういう意味にとれるか」と聞きます。その答えが「はい」あるいは「まあ、あり得るけど正解とは言えない」みたいなことを言ってくれます。でももちろん、今はできません。		
172					前に英語も使っていませんでしたっけ。	
173			Si, normalmente para estudiar japonés en lugar de pasar a español uso inglés así también practico inglés...	はい、普通日本語を勉強するとき スペイン語訳ではなくて英語を使います。まあ、英語の練習にもなりますし……		
174					英語訳の文は役に立ちますか、どうですか。	
175			Si... [グーグル翻訳の英語訳を見る。] “In due to being foreig...” [「イン デュー トゥー ビーイング フォリン」と英語で発話する。] Ah! [続け] “if those who found” [「オブ ソーズ フー ファウンド」と英語で発話する。] aquellos que encontraron una casa... es que claro, es que no puedes fiarte. No te puedes fiar, tampoco no está bien, ¿no?	はい……[グーグル翻訳の英語訳を見る。] イン デュー トゥー ビーイング フォリン[下線部を英語で発話する]……ああっ、[続けて] ガブ ソーズ フー ファウン[下線部を英語で発話する] 家を見つけたあの人々……ん そうなんですよ、信用できないんです。信用できません、この英語、これでいいんですか。		
176					この英語ですか。そうですね……他の方法がありますか。得た情報に満足できない場合、他にどんな方法が考えられますか。	
177			No. No.	いいえ、ありません。		
178					友人に聞くほかに、方法はありませんか。	
179			Si, mmm... como máximo podría copiar la frase, buscarla a ver si hay algún tipo de explicación, pero normalmente no sale... normalmente aquí miro siempre si me estanco. [「外国人であることを理由に就職を断られた」をコピーして検索エンジン「Ask.com」のサイトに貼り付け、検索する。] Mmm... no.	そうですね。うーん……奥の手としては、文をコピーして、説明してくれそうなものがあるかどうか探します。普通は見つかりませんけど……行き詰まったら、いつもこのサイトを見ますが、「[「外国人であることを理由に就職を断られた」をコピーして検索エンジン「Ask.com」のサイトに貼り付け、検索する。] うーん……ためですね。		
180					このサイトには出ませんね。	
181			Mmm... no. Podría pero... no saldría nunca. Mira, ¿ves? Esto para... esto para... esto está bien que lo mejoren.	うーん、できません。出てくる可能性もありますが……出ないでしょう。これ見てください。これは……これも……もっと改善されなければ良いと思います。		
182					では、今まで読んだこと、総合して考えてみては？ 題から始めて終わりまでを考えてみる。どうでしょう。	
183			Me hago una idea pero... ¿Cuál es el problema de la investigación del Ministerio, el problema de cómo han hecho la investigación en el Ministerio es... está aquí. [「という人は25%いた」を指して] [そして「断られた」を指し] Que no quieren algo. No quieren algo, ¿no?	大体はまとまるのですが……何が法務省の調査の問題なのか、問題というのはどのようなにして法務省は調査をしたのかは……ここに書いてあります。[「という人は25%いた」を指して] [そして「断られた」を指し] 何かを望んでいます。何かを欲していません。ちがいますか。		
184					何か……をですか。	
185			No quieren... [無言で文を読み返す] O que los extranjeros no quieren...	望んでいない……[無言で文を読み返す]あるいは、外国人が望まないのかな……		
186			no, no tiene sentido que no quieran los extranjeros casa y trabajo, yo quiero trabajo y casa en Japón. ¿por qué ellos no querían?	いや、いや、違います。外国人が家と仕事を求めないのであれば理屈にあいません。私は日本で仕事も家も欲しいです。どうして彼らは望まなかったのですか。		
187					誰が望まなかったのですか。	
188			¿Quién no quiere a quién?	誰が誰に望まないのですかね。		
189					そう、そうです。	
190			Vale, está en pasiva entonces el sujeto tendría que ser がいにくじん[日本語で発話する] pero がいにくじんであることが[下線部を日本語で発音する] Hay... りゆうに……りゆうに[下線部を日本語で発音する] la razón de que no los quieran... [無言で文を読む]... Ahora hay un tipo de persona... la gente que ha dicho... “no quiero trabajo, la razón por la que no quiero trabajar es porque hay extranjeros”. [無言で文を読み返す。] Mmm... iay!, estoy estancada como en el examen.	はい、これは受身形だから、主語は、がいにくじん[日本語で発話する]のはです。でも、がいにくじんであることが[下線部を日本語で発音する]、ここに…… りゆうに……りゆうに[下線部を日本語で発話する]。望まない理由があって…… [無言で文を読む。] つまりある種類の人々がいて……その人々は「仕事は要らない、仕事をしたくない理由は外国人がいるから」と言っている……[無言で文を読み返す。] うーん……あー、行き詰まりました。試験のときみたいですよ。		
191			No sé, claro de [日本語で発話する]... entonces no es sujeto de la frase [外国人のこと] がいにくじん、で[下線部を日本語で発話する] o である[日本語で発話する]。であるかな？ ことをりゆうに[下線部を日本語で発音する] iah!, claro, el sujeto no está, el sujeto es otro, es el hablante, que será japonés, supongo... o no, “overseas?” [「オーバーシーズ」と英語で発話する]... puedo ser que esta persona diga que no quiere ir...no...Tantas posibilidades... estoy estancada...[しばらく無言で文を読み返す。] Entiendo todo, pero no entiendo la razón... Qué difícil, me paso al chino, ja, ja.[笑い] Porque los kanjis si los entiendes	分からなくなりました、というのは、ここに、で[日本語で発話する]があるところから、文の主語「外国人のこと」ではないと思います。でも、がいにくじん、で[下線部を日本語で発話する]あるいは、である[日本語で発話する] であるかな？ ことをりゆうに[下線部を日本語で発音する]。あっ、分かった。主語はありません、主語は他のものです、話者です。つまり、日本人です。多分、……違うかな。オーバーシーズ[英語で発話する]もしかしたら、この人は行きたい……違うから……いろんな可能性があるのでは……行き詰まりました……[しばらく無言で文を読み返す。] 分かることは分かんんですが、理由が分かりません……難しいです。もう中国語に変更しようかな。は、は、[笑い] 出てきた漢字はみんな分かんんですが。		
192					はい、それではここまでにしめしう。	
193			¿Si?, vaya... luego me dirás.	そうですね。ああ……後で教えてください。		
194					はい、そうしましょう。	
195			bueno, ha sido bastante difícil.	やあ、かなり難しかったです。		
196					お疲れ様。ありがとうございました。	